

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



DEUN LE LLOUÀ PEBLEUCCO : A LA BOUTEUCCA

Dans les lieux publics : dans un magasin • Nei luoghi pubblici: in negozio

Patoué de Tsaensoù

- Bondzoo madama ! Senque pooui-dzó vo baillì ?

- Adón, voudriyo eungn éito de pan i lasì, eun beurt é bon.

Deisèn, dou-z-éito de couette. Ah, coppó bièn preun.

Eun bo toque de fromadzo, eun pitchoù toque de reblè-que... Ah, lo fromadzo, si pi gamoló, eh !

É aprì... que dzenta salada ! An bala tita de salada é de serdzette. É euncó doe coute d'aille.

- Maleur, madama ! D'atro euncoa ? Lo lasì ?

- Na na, prauou pouai. Lo lasì n'i atseto-lo ieu. Ara tórno-pi lo prende demàn.

- Adón, poui féye lo contcho ?

- Ouè, mersì.

- Bonjour madame ! Vous désirez ?

- Alors, je voudrais 100 grammes de pain au lait et un pain noir.

Et puis deux cents grammes de jambon cuit. Ah, coupez-le très fin, s'il vous plaît.

Un beau morceau de fromage, un petit morceau de fromage frais... Ah, le fromage, celui avec les cirons, eh !

Et puis... quelle belle salade ! Une belle tête de salade et de la mâche. Et aussi deux têtes d'ail.

- Et bien madame ! Et avec ça ? Du lait ?

- Non, non, ça suffit. Le lait, je l'ai acheté hier. J'en reprendrai demain.

- Alors, je vous fais l'addition ?

- Oui, merci.

- Buongiorno signora! In cosa posso servirvi?

- Dunque, vorrei un etto di pane al latte, un pane nero (lett. brutto e buono).

Poi, due etti di cotto. Ah, tagliato molto fine.

Un bel pezzo di formaggio, un piccolo pezzo di primosale... Ah, il formaggio, quello più camolato, eh!

E poi... che bell'insalata! Una bella testa di insalata e del songino. E anche due teste d'aglio.

- Caspita signora! Altro? Il latte?

- No, no, basta così. Il latte l'ho comprato ieri. Lo comprerò di nuovo domani.

- Allora, posso fare il conto?

- Sì, grazie.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



Averbo de ten :

- *ieue* ;
- *voueu* ;
- *demàn*.

Vocabuléo :

Y è eun moui de paolle que dzô pe dzô van perdiye é y è de mo que eun per, belle deun le bague prateuque de tcheu le dzô.

- *an meutse de pan* ;
- *an litse de fromadzo* ;
- *lo filet*, pe diye la réte, la bursa ;
- *an couta d'aille* ;
- *lo portigal* ;
- *eungn abarelle* ;
- *eungn amolón*, lo flacón.

Tcheu sisse mo, eun pouuriye tranquillemèn le eumpleyi tcheu le dzô can no alèn féye la spèiza.

Adverbes de temps :

- *ieue*, hier ;
- *voueu*, aujourd'hui ;
- *demàn*, demain.

Vocabulaire :

Il y a beaucoup de mots qui, au jour le jour, disparaissent et il y a des mots qui disparaissent également dans les choses pratiques de tous les jours.

- *an meutse* (litt. miette) de pain, une michette;
- *an litse de fromadzo* (fromage) ;
- *lo filet*, le sachet ;
- *an couta* (litt. côte) d'ail ;
- *lo portigal*, l'orange ;
- *eungn abarelle*, un bocal ;
- *eungn amolón*, le flacon.

Tous ces mots pourraient être utilisés tranquillement tous les jours quand nous allons faire nos courses.

Avverbi di tempo:

- *ieue*, ieri;
- *voueu*, oggi;
- *demàn*, domani.

Vocabolario:

Ci sono molte parole che giorno per giorno vanno perse e ci sono parole che si perdono, anche nelle cose pratiche di tutti i giorni.

- *an meutse* (lett. briciola) di pane, una pagnotta;
- *an litse de fromadzo* (formaggio);
- *lo filet*, il sacchetto;
- *an couta* (lett. costa) d'aglio
- *lo portigal*, l'arancio
- *eungn abarelle*, il vasetto
- *eungn amolón*, il flacone.

Tutte queste parole, si potrebbero tranquillamente usare tutti i giorni quando andiamo a fare la spesa.